

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
------------------	---

ЧАСТЬ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Пищальникова В.А., Герман И.А. Речевая деятельность как составляющая процесса самоорганизации человека.....	8
Семенов А.Л., Нюнен П. ван (Нидерланды). Транскультурологические трансформации при переводе.....	27
Евтеев С.В. Иртеркультура и перевод (лингвокультурологическая модель перевода).....	51
Татаринов В.А. Проблемы философской рефлексии в научном переводе	64
Марчук Ю.Н. Автоматический перевод многозначных терминов.....	90
Кульпина В.Г. Проблемы и закономерности перевода этноприоритетных классов лексики (русско-польская традиция).....	104
Нуриев В.А. Некоторые особенности мысленного эксперимента и его роль при реализации художественного перевода... ..	141
Трошина Н.Н. Стилистическая эквивалентность перевода как проблема межкультурной коммуникации.....	159
Раренко М.Б. О границах «точности» и «вольности» в художественном переводе	180
Базылев В.Н. Перевод в семиосоциопсихологической теории коммуникации Т.М. Дридзе	196
Горбачевская С.И. «Свое» и «чужое» как проблема прагматики перевода (из опыта преподавателя)	213

ЧАСТЬ II. ИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Лайне С.В. Проблемы перевода произведений эпистолярного жанра	226
Борисенко А.Л. «Нестандартный» язык: Проблемы художественного перевода	250
Соколова Е.В. О границах художественного перевода: Стихотворение Д. Грюнбайна «Транссибирский Озимандиас»....	267
Сведения об авторах	278